

АСТЕ D'ACCES- АКТЬ ПРИСТУПЛЕНІЯ. SION.

JOSEPH fécond par la grace de Dieu, Empereur des Romains, toujours Auguste, Roi d'Allemagne & de Jerusalem, de Hongrie & de Bohème, de Dalmatie, de Croatie, d'Esclavonie, de Gallicie & de Lodomerie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne & de Lorraine, Grand-Duc de Toscane, Grand-Prince de Transylvanie, Duc de Milan, de Mantoue, de Parme &c. Comte de Habsbourg, de Flandres, de Tyrol &c. &c.

Мы Иосифъ въпорый, Божію милостію Императоръ Римскій, всегда прибавитель, Король Германскій и Іерусалимскій, Венгерскій и Богемскій, Далматскій, Кроатскій, Славонскій, Галиційскій и Лодомирскій, Великій Герцогъ Австрійскій, Герцогъ Бургонскій и Лотарингскій, Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Семиградскій, Герцогъ Миланскій, Мантуинскій, Пармскій, и проч: Графъ Габсбургскій, Фландрскій, Тиролскій, и проч. и проч.

Аyant été invité amicalement par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies de concourir avec Elle à la consolidation des principes de neutralité sur mer, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime & de la navigation des Puissances neutres, qu'Elle a exposé dans la déclaration du 28 Fevrier 1780. remise de Sa part aux Puissances beligerantes; les quels principes portent en substance:

Бывъ дружески приглашены ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, Императрицею Всероссійскою, къ содѣйствованію съ Нею въ утвержденіи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненію свободы морской торговли и кораблеплаванія державъ нейтральныхъ, копорыя Она изобразила въ деклараціи своей отъ 28го Февраля 1780 года, поданной со стороны ЕЯ воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

Que les vaisseaux neutres puissent naviguer librement de port en port & sur les côtes des nations en guerre.

Que les effets appartenans aux sujets des Puissances en guerre soient libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

Qu'il ne soit considéré comme telles, que les marchandises énoncées dans les articles 10. & 11. du traité de commerce, conclû entre la Russie & la Grande-Bretagne le 20. Juin 1766.

Que pour déterminer ce, qui caractérise un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y a par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

Enfin que ces principes servent de règle dans les procédures & les jugemens sur la légalité des prises.

Et Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies Nous ayant proposé à cet effet de manifester par un acte d'accession formelle non seulement Notre pleine adhésion à ces mêmes principes, mais encore Notre concours immédiat aux mesures, pour en assurer l'exécution, que Nous adopterions de Notre côté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majesté les engagements & stipulations suivans; sçavoir:

Что бѣ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной приспани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

Что бѣ товары, принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдныя товары.

Что бѣ заповѣдными почишались только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 мѣ артикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россією и Великобританією 20 Іюня 1766 года.

Что для опредѣленія того, что можеть ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почишаться только тотъ, ко входу въ который настонитъ очевидная опасность, по здѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

На конецъ что бѣ сии правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Императрица Всероссійская, предложивъ Намъ для сего, изъяснить актомъ формальнаго приступленія не токмо совершенное Наше присоединеніе къ тѣмъ самымъ правиламъ, но и непосредственное Наше содѣйствіе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнаго оныхъ исполненія, кои приняла Мы съ Нашей стороны, согласясь взаимно съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленіяхъ, а именно:

1°. Que de part & d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte & tiendra la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets respectifs, avec qui que ce soit des Puissances déjà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2°. Que si, malgré tous les soins employés à cet effet les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lésée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que, si l'on refusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à Se la procurer par de justes représailles.

3°. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine du présent accord, fut inquiétée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles pour Se défendre reciproquement & pour travailler de concert à Se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

4°. Que ces stipulations seront considérées de part & d'autre comme permanentes & faisant règle toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

1. Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемо точнѣйшій нейтралитетъ и попеченіе о строжайшемъ исполненіи запрещеній, относительно до торговли законными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ коюрою бы то ни было державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2. Что если бѣ, не взирая на всѣ употребленныя для того старанія, купеческіе корабли, коюрою либо изъ двухъ державъ были взяты, или обижены какими бы то ни было воюющихъ державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливостъ, то они немедленно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленію себѣ оной, посредствомъ справедливыхъ репресаллій.

3. Если бѣ случилось одной, или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, пригнѣняемой или атакованной, то они составятъ между собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду, учиненную ихъ флагу, такъ и за убытки ихъ подданныхъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякой разѣ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5°. Que les deux Puissances communiqueront amicalement Leur présent concert mutuel à toutes les Puissances, qui sont actuellement en guerre.

Nous, voulant par un effet de l'amitié sincère qui Nous unit heureusement à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, ainsi que pour le bien-être de l'Europe en général & de Nos pays & sujets en particulier, contribuer de Notre côté à l'exécution de vûes, de principes & de mesures aussi salutaires que conformes aux notions les plus évidentes du droit des gens, avons résolu d'y accéder, comme Nous y accedons formellement, en vertu du présent acte, promettant & Nous engageant solennellement, de même que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies S'engage envers Nous, d'observer, exécuter & garantir tous les points & stipulations ci-dessus.

En foi de quoi Nous avons signé la présente de Notre propre main, & l'avons muni de Notre sceau. Donné à Vienne le 9 Octobre 1781.

JOSEPH

(L. S.)

W. Kaunitz Rietberg.

Ant. Spielmann.

Le présent acte d'accession de Sa Majesté l'Empereur des Romains, a été échangé contre celui d'acceptation de Sa Majesté Impériale de

5. Что объ державы дружески сообщашъ сіе взаимное ихъ соглашеніе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

Мы, въ слѣдствіе искренней дружбы, Насъ съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Императрицею Всероссийскою щастливо соединяющей, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, желая поспѣшествовать съ стороны Нашей исполненію видовъ, правилъ и мѣръ, сколь полезныхъ, столь и сходственныхъ съ разумомъ народныхъ правъ, вознамѣрились къ онымъ приступить, и силою сего акта формально къ онымъ приступаемъ, общая и обязуясь торжественно, равно какъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Императрица Всероссийская въ разсужденіи Насъ обязуется наблюдать, исполнять и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленіи.

Во увѣреніе чего, МЫ сіе своеручно подписали и печатью Нашею утвердили. Дано въ Вѣнѣ 9 го Октября 1781 года.

ІОСИФЪ.

(М. П.)

В. Кауницъ ритбергъ.

Ант : Шпильманъ.

Сей актъ приступленія Его Величества Императора Римскаго, размѣненъ на актъ принятія ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

toutes les Russies à la conference du 19 Octobre 1781. par les Plenipotentiaires respectifs, savoir: de la part de Sa Majesté l'Empereur des Romains, par le Sieur Comte de Cobenzl, Son Chambellan actuel & Ministre Plénipotentiaire près de cette Cour; & de la part de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, par le Sieur Comte d'Ostermann, Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur de Bezborodko, Son Général Major & Colonel commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Russie; & le Sieur de Bacounin, Son Conseiller d'État actuel, Membre du Collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne.

Всероссійской, набывшей 19 Октября 1781 года конференціи, между взаимными полномочными, а именно: съ стороны Его Величества Императора Римскаго, Дѣйствительнымъ Камергеромъ и Полномочнымъ Его при здѣшнемъ дворѣ Министромъ, Графомъ Кобенцлемъ, а съ стороны ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Вице-Канцлеромъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ, и орденовъ свяаго Александра Невскаго и свяаыя Анны Кавалеромъ, Графомъ Остерманомъ; Генераль-Маіоромъ и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковникомъ, Безбородкою, и Дѣйствительнымъ Спашскимъ Совѣтникомъ, государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ членомъ, и свяаыя Анны Кавалеромъ Бакунинымъ.